Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem i obficiej coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choćbym nawet nieco bardziej chlubił się naszą władzą,\* którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć,\*\* nie będę zawstydzony –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem obficiej coś chełpiłbym się\* co do władzy naszej, którą\*\* dał Pan do budowania i nie do zniszczenia was, nie zostanę zawstydzony, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem i obficiej coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony |

1. 1) <x>540 10:13</x>; <x>540 12:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 12:19</x>; <x>540 13:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przykład asymilacji formy do poprzedzającego genetiwu. Normalnie powinien być tu accusativus. [↑](#footnote-ref-5)